

Inhalt

Vorwort	VII
Einleitung	1
Teil I — Der deutsche Island-Mythos: zur Geschichte der deutschen Sagaübersetzung	11–96
1. Paganisierung und Mythisierung des Mittelalters: Das 19. Jahrhundert	13
Exkurs: Das antithetische Germanenklischee	28
2. Der Traum von der ›germanischen Wiedergeburt‹: 1907–1945	34–76
2.1 Die Sagarezeption auf dem Höhepunkt	34
2.2 Germanisten als Übersetzer	50
3. Der Reiz des Fremden: Die Zeit nach 1945	76
4. Sagas übersetzen: ein Problem der Wissenschaft?	79
5. Auswahl der Textbeispiele	89
Teil II — Die Übersetzungen und ihre Analyse	97–315
1. Die Übersetzungsanalyse als Rekonstruktion der doppelten Alterität von Übersetzungen	97–124
1.1 Das ›Original‹ und sein ›Sinn‹: Substantialismen einer normativen Übersetzungskritik	97
1.2 ›Äquivalenz‹ als Qualitätskriterium?	102
1.3 Zum Problem des Übersetzens von mittelalterlicher Literatur	104
1.4 Übersetzungsanalyse und Rezeptionsforschung	113
2. Die Übersetzungen	124–315
2.1 Beispielanalyse eines geschlossenen Textes: Gustav Neckels <i>Geschichte vom Freyspriester Hrafnkel</i>	124–215
2.1.1 Die Übersetzung im Kontext der Zielsprache	124–151
Exkurs: ›Sagastik‹ und Sprachkritik – zum Entwicklungsstand des Deutschen in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts	125

2.1.1.1 Die Stilisierung der <i>Geschichte vom Freyspriester Hrafnkel</i> zur mündlich erzählten Literatur	130
2.1.1.2 Neckels <i>Geschichte</i> und Mendelssohns <i>Saga</i> : ein Vergleich	137
2.1.2 Kontrastive Analyse der Übersetzung und ihrer Vorlage	151–203
2.1.2.1 Syntax	154
2.1.2.2 Semantik	171
2.1.2.3 Die Gegenspieler Hrafnkel/Hrafnkell und Sam/Sámr	196
2.1.3 Die Hrafnkels saga – ein anthropologisches Lehrstück?	203
2.2 Die Vorbereitung des Höhepunkts: Übersetzungen von Arthur Bonus	215
2.3 Die Übersetzungen der <i>Hœnsa-Þóris saga</i>	223
2.4 Die Übersetzungen der <i>Laxdœla saga</i>	256
2.5 Die Übersetzungen der <i>Gísla saga Súrssonar</i>	280
Teil III — Ideologeme der Sagainterpretation	316–373
1. Paradigma des Eigenen: Íslendingasögur in deutschen Übersetzungen	316
2. Bauern, Krieger, Helden: Das Menschenbild der deutschen Sagarezeption	344
Schlußbetrachtung	374
Quellen- und Literaturverzeichnis	379
Abkürzungsverzeichnis	413
Register	414